



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

## برنامه درسی

### دوره: کارشناسی ارشد

### رشته: زبان و ادبیات چینی

### گروه علوم انسانی



تصویب هشتاد و شصت و پنجمین جلسه شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی

۹۴/۶/۷ وزارت علوم، تحقیقات و فناوری مورخ

بسم الله الرحمن الرحيم

## برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات چینی

کمیته تخصصی: زبان‌های خارجی و زبان‌شناسی شورای تحول و ارتقای علوم انسانی

گرایش: —

گروه: علوم انسانی

رشته: زبان و ادبیات چینی

دوره: کارشناسی ارشد

شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی، در هشتاد و شصت و پنجمین جلسه مورخ ۹۴/۶/۷، با برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات چینی موافقت کرد.

این برنامه براساس نامه شماره ۹۴/۸۷۱۶ دش مورخ ۹۴/۵/۲۶ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی شورای عالی انقلاب فرهنگی برای مدت دو دوره در دانشگاه‌های تهران و شهید بهشتی مصوب و در صورت موقفيت برنامه و عدم مشکل اشتغال برای فارغ‌التحصیلان این رشته مجوز دوره تمدید خواهد شد.

مجتبی شریعتی نیاسر

نایب رئیس شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی

عبدالرحیم نوه‌ابراهیم

دبیر شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی



بسم الله الرحمن الرحيم

## دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی

فصل اول: مشخصات کلی شامل تعریف، هدف، ضرورت و اهمیت، طول دوره و شکل نظام، تعداد و نوع واحدها، شرایط و ضوابط ورود به دوره، نقش و توانایی فارغ التحصیلان، شرایط پذیرش دانشجو، مواد و ضرایب امتحانی

فصل دوم: جداول دروس (کمبود، الزامی و اختیاری و انتخابی) شامل ردیف، نام درس، تعداد واحد، ساعات تدریس (نظری و عملی)، دروس پیش نیاز

فصل سوم: شناسنامه، هدف و سرفصل دروس و منابع درسی



## فصل اول

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی



## مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی

### ۱- تعریف رشته:

دوره کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات چینی شامل یک دوره فعالیت‌های آموزشی و پژوهشی است که بصورت ناپیوسته بعد از دوره‌ی کارشناسی برگزار می‌شود. دانشجویان در این دوره دانش نظری مرتبط با زبان و ادبیات چینی، از جمله آواشناسی زبان چینی، تاریخ ادبیات، نظم و نثر قدیم و جدید چینی، را فرآمیزند.

### ۲- ضرورت و اهمیت:

هدف از برگزاری دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی تربیت افراد نیصلاح برای تدریس دروس پایه زبان و ادبیات چینی در دانشگاه‌ها و موسسات آموزش عالی که مجری دوره‌ی کارشناسی این رشته هستند می‌باشد. از طرف دیگر فارع التحصیلان دوره‌ی می‌توانند در حوزه‌های ترجمه متون مختلف از زبان چینی به فارسی و بالعکس فعالیت نمایند.

با توجه به گسترش زبان چینی در سطح جهان و اینکه حدود یک ششم جمعیت جهان را گویشوران این زبان تشکیل می‌دهند و ضرورت ایجاد مراودات فرهنگی و اقتصادی با کشور چین به عنوان یکی از ارکانهای اقتصادی جهان ضرورت برگزاری دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی احساس می‌شود. به همین دلیل، هدف از تشکیل دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی تربیت افراد واحد صلاحیت جهت تدریس زبان چینی در دانشگاه‌ها و موسسات آموزش عالی دارای دوره‌های کارشناسی زبان چینی و نیز برآوردن نیازهای جامعه در حوزه ترجمه متون مختلف از زبان چینی به فارسی و بالعکس می‌باشد. همان‌که برای این دوره انتخاب می‌شوند با زبان چینی، نوشтар و آواشناسی آن و نیز زبان چینی کلاسیک آشنا می‌شوند. علاوه بر آن با توجه به اینکه دروس ترجمه نیز در برنامه گنجانده شده است، این افراد می‌توانند در زمینه ترجمه نیز فعالیت نمایند. آشنازی با ادبیات چینی نیز امکان تدریس دروس ادبیات را در مقطع کارشناسی برای آنان فراهم می‌آورد.



### ۳- تعداد و نوع واحدهای درسی:

لازم است دانشجویان تعداد ۲۸ واحد درسی را بگذرانند و علاوه بر واحدهای درسی باید پایان نامه ای به ارزش ۶ واحد را زیر نظر استاد راهنمای و طبق آئین نامه‌ها و بخشتمه‌های مربوط به دوره‌های تحصیلات تکمیلی تنظیم نمایند و در محضر استادان راهنمای، مشاور و داوران از آن دفاع کنند.

واحدهای درسی در این دوره عمدتاً نظری بوده و استنادان با بهره کیری از منابع معرفی شده و نیز سایر منابع موجود در کتابخانه به تدریس آنها خواهد پرداخت. برخی از درسها نظری سeminار بصورت مباحثه و مناظره جمعی ارائه می‌گردد. صرفاً درس تدریس عملی که به ارزش ۲ واحد است یک واحد به صورت نظری و یک واحد به صورت عملی ارائه می‌شود

#### ۴- طول دوره و شکل نظام:

طول دوره بر اساس آثین نامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد تعیین می‌گردد. طبق روال موجود دانشجویان باید در ۴ نیمسال تحصیلی فارغ التحصیل شوند. در موارد خاص تمدید سنتوات تحصیلی طبق مقررات ممکن می‌باشد. بخش عمدۀ این دوره به آموزش‌های نظری اختصاص دارد و دانشجو باید در پایان دوره به تهیه و تدوین پایان نامه اقدام نماید.

#### ۵- شرایط پذیرش دانشجو:

شرایط عمومی پذیرش دانشجویان مطابق آیین نامه دوره کارشناسی ارشد مصوب شورای عالی برنامه ریزی می‌باشد. این دوره مناسب دانشجویانی است که دانش نظری کافی در زمینه زبان و ادبیات چینی را دارند. در ضمن، کسانیکه قادر مدرک کارشناسی مرتبط با زبان و ادبیات چینی هستند نیز میتوانند در صورت موفقیت در آزمون ورودی در این دوره مشغول به تحصیل بشوند. همچنین برای دانشجویان قادر مدرک مرتبط با کارشناسی زبان و ادبیات چینی، تعداد ۶ واحد دروس کمبود از مجموعه دروس مقطع کارشناسی مطابق با نظر گروه آموزشی ارائه خواهد شد.

#### ۶- نقش و توانائی فارغ التحصیلان:

فارغ التحصیلان این دوره قادر خواهد بود به تدریس واحدهای دوره کارشناسی زبان و ادبیات چینی بپردازنند. همچنین آنان می‌توانند در حوزه ترجمه متون مكتوب و شفاهی از زبان چینی به فارسی و بالعکس فعالیت کنند.



## **۷- نحوه آزمون و مواد امتحانی:**

آزمون ورودی به این دوره طبق آئین نامه های مصوب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری توسط سازمان سنجش آموزش کشور برگزار میگردد. مواد امتحانی نیز عبارتند آزمون عمومی زبان چینی شامل لغت، دستور زبان و خواندن و درک مفاهیم متن و آزمون تخصصی در زمینه نظم و نثر و نگارش زبان چینی می باشد. برای آزمون عمومی زبان چینی ضریب ۲، برای نگارش زبان چینی ضریب ۱ و برای آزمونهای تخصصی (تاریخ ادبیات و نظم و نثر قدیم و جدید) ضریب ۲ در نظر گرفته خواهد شد. در ضمن سوالهای زبان عمومی بصور چهار گزینه ای و سایر آزمونها بصورت تشریحی برگزار خواهد شد.



## فصل دوم

جداول دروس (دروس کمبود، دروس اصلی) شامل ردیف، نام درس، تعداد واحد، ساعات تدریس (نظری و عملی)، دروس پیش نیاز



## دروس کمبود یا پیش نیاز دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی

ردیف	نام درس	تعداد واحد						تعداد ساعت	زمان ارائه یا پیش نیاز
		جمع	نظری	عملی	جمع	نظری	عملی		
۱	خواندن و درک مفاهیم Reading Comprehension	۲	—	۲۲	۲	—	۲	۲۲	ندارد
۲	دستور زبان چینی (۱) Chinese Grammar (1)	۲	—	۲۲	۲	—	۲	۲۲	ندارد
۳	دستور زبان چینی (۲) Chinese Grammar (2)	۲	—	۲۲	۲	—	۲	۲۲	ندارد
۴	علائم نوشتاری چینی (۱) Chinese Writing (1)	۲	—	۲۲	۲	—	۲	۲۲	ندارد
۵	علائم نوشتاری چینی (۲) Chinese Writing (2)	۲	—	۲۲	۲	—	۲	۲۲	ندارد
		جمع						۱۶۰	—

برای دانشجویان فاقد مدرک مرتبط با کارشناسی زبان و ادبیات چینی، تعداد ۶ واحد دروس کمبود از مجموعه دروس مقطع کارشناسی مطابق با نظر گروه آموزشی ارائه خواهد شد.



### دروس اصلی دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی

زمان ارائه یا پیش نیاز	تعداد ساعت			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	نظری	عملی	جمع	عملی	نظری		
ندارد	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	آواشناسی چینی Chinese Phonetics	۱
ندارد	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	اصول و روش تحقیق Research Methodology	۲
ندارد	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	نگارش پیشرفته چینی Advanced Writing	۳
ندارد	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	ترجمه متون نثر چینی Translating Chinese Prose	۴
ترجمه متون نثر چینی	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	ترجمه متون ادبی چینی Translating Chinese Literary Texts	۵
ندارد	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	درآمدی بر ادبیات Introduction to Literature	۶
درآمدی بر ادبیات	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	تاریخ ادبیات چین History of Chinese Literature	۷
ندارد	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	تاریخ و فرهنگ چین Chinese History and Culture	۸
تاریخ ادبیات چین	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	نقض ادبی Literary Criticism	۹
تاریخ ادبیات چین	۴۸	۲۲	۱۶	۲	۱	۱	تدريس عملی زبان چینی Practical Teaching	۱۰
تاریخ ادبیات چین	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	ادبیات کلاسیک چینی Chinese Classical Literature	۱۱
تاریخ ادبیات چین	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	اسطحواره شناسی چینی Chinese Mythology	۱۲
ندارد	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	نثر قدیم و جدید چینی Old and New Chinese Prose	۱۳
نقض ادبی	۲۲	--	۲۲	۲	--	۲	سminیار Seminar	۱۴
-----	۴۶۴	۲۲	۴۲۲	۲۸	۱	۲۷	جمع	



### دروس اختیاری دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی

زمان ارائه پاییز نیاز	تعداد ساعت			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
ندارد	۲۲	—	۲۲	۲	—	۲	بررسی ترجمه آثار اسلامی A Survey of Translated Islamic Texts	۱
ندارد	۲۲	—	۲۲	۲	—	۲	شعر چینی Chinese Poetry	۲
ندارد	۲۲	—	۲۲	۲	—	۲	بررسی نوشه های فلسفی چین A Survey of Chinese Philosophical Writings	۳
ندارد	۲۲	—	۲۲	۲	—	۲	دستور زبان پیشرفته چینی Advanced Chinese Grammar	۴
ندارد	۲۲	—	۲۲	۲	—	۲	خواندن متون چینی Reading Chinese Texts	۵
ندارد	۲۲	—	۲۲	۲	—	۲	گونه های نوشتاری چینی Chinese Writing Systems	۶
ندارد	۲۲	—	۲۲	۲	—	۲	نمایشنامه Drama	۷
ندارد	۲۲	—	۲۲	۲	—	۲	کنفوشیوس و تائوئیسم در فرهنگ، زبان و ادبیات چین Confucius and Taoism in Chinese Culture, Language and Literature	۸
----	۲۵۶	—	۲۵۶	۱۶	—	۱۶	جمع	

توضیح: دانشجویان دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات چینی باید حداقل ۶ واحد دروس اختیاری را پذیرانند.



## **فصل سوم**

### **شناختن، هدف و سرفصل دروس و منابع درسی**



## آشناسی چینی Chinese Phonetics

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عطی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سمینار ○

اهداف کلی درس: نحوه تولید مخارج حروف و اصوات چینی، آموزش تلفظ کلمات، آوازشاره و آهنگ جمله

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- آشنایی مقدماتی با اندام های تولید صدایها، آوانکاری و شیوه های آن
- توصیف کامل الگوهای صوتی فارسی و چینی
- واج شناسی و مطالعه واجهای فارسی و چینی
- ترکیب واها در زبان چینی و مقایسه آن با زبان فارسی
- نحوه استفاده از این اطلاعات در رشد توانش خواندن و شنیدن زبان چینی
- رابطه تلفظ حروف و کلمات و تکارش آنها

روش ارزیابی:

پرورد درصد (بصورت مشخص گردد)	آزمون های نهایی (بصورت مشخص گردد)	میان نرم درصد (بصورت مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (بصورت مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتاری	20	30
	عملکردی		

فهرست متابع:

- (1) 《汉语语音学》, 周同春, 北京师范大学出版社 2003  
آواشناسي زبان چيني, جوتونگ چون
- (2) 《汉语语音教程》, 曹文, 北京语言文化大学出版社, 2002 年版  
آموزش آواشناسي و اصوات زبان چيني, تسانو ون
- (3) 《普通话语音常识》, 徐世荣著, 语文出版社, 1999 年  
کلياتي پيرامون آواشناسي پوتونگ هوا (لحجه اصلی زبان چيني), شوشی رونگ
- (4) 《语音常识》, 噇少文, 著文化教育出版 1964  
کليات آواشناسي, جونگ شانو ون
- (5) 《普通语音学教程》, 罗常培, 商务印书馆  
آموزش آواشناسي در پوتونگ هوا, لوون چانگ پي
- (6) 《语音学教程》, 林焘, 王理嘉, 北京大学出版社  
آموزش آواشناسي, لين دانو, وانگ لي جيا
- (7) 《汉语语音史》, 王力, 中国社会科学院, 1985  
تاریخ آواشناسي زبان چيني, وانگ لي
- (8) 《实用汉语语音》, 刘红梅, 武传涛, 安徽教育出版社, 2003  
آواشناسي کاربردي زبان چيني, ليو هوتگ مي
- (9) 《汉语语音常识》, 湖南省第一师范学校教育组编, 湖南人民出版社, 2009  
کليات آواشناسي زبان چيني, داششگاه هونان
- (10) 《普通话语音教程》, 卢宝贵, 沈阳出版社, 2006  
کليات آواشناسي پوتونگ هوا, لو بالو گوي
- (11) 《汉语音韵学讲义》, 杨剑桥, 复旦大学出版社, 2005  
گفتار هايي پيرامون زبان شناسي چيني, يانگ جين چيانو
- (12) 《现代汉语语音专题》, 张淑敏, 甘肃教育出版社, 2000  
بررسی تخصصي آواشناسي چيني معاصر, جانگ شو مين



## اصول و روش تحقیق

### Research Methodology

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سمینار ○

اهداف کلی درس: آشنایی با نحوه انجام، اداره یک پژوهه تحقیقی و نگارش یافته های آن

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

معرفی انواع روش های تحقیق در علوم انسانی و نحوه انجام تحقیق در حوزه زبان و ادبیات

معرفی اصول و مبانی نگارش یافته های یک پژوهه تحقیقاتی

توضیح: با توجه به اینکه دانشجویان باید در پایان دوره تحصیل خود اقدام به انجام تحقیق و نگارش پایان نامه خود کنند این درس از اهمیت ویژه ای برخوردار است.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	درصد	تصویر	آزمون های نهایی	پژوهه
(تصویر)	(تصویر)	درصد	درصد	(تصویر)	(تصویر)
30	20	درصد	درصد	آزمون های نوشتاری	ایجاد مشخص (گردد)
				عملکردی	ایجاد مشخص (گردد)



منابع:

( 1 ) 《从析句方法看 20 世纪中国现代汉语研究方法的演变》 , 李青松 , 载杂志《成才之路》。

بررسی تحلیلی روند تکامل روش تحقیق در حوزه زبان معاصر چینی در چین قرن بیستم

( 2 ) 《汉语研究方法论初探》 , 徐通锵 , 商务印书馆。

نظریه مقدماتی روش تحقیق در زبان چینی

( 3 ) 《汉语和汉语研究十五讲》 , 陆俭明 , 北京大学出版社。

پائزده مقاله پیرامون زبان چینی و روش تحقیق چینی

( 4 ) 汉语方言研究的方法与实践 , 钱曾怡 , 商务印书馆

روش تحقیق عملی در حوزه گویش های زبان چینی

( 5 ) 对外汉语教育学引论 , 刘珣 , 北京语言文化大学出版社

آموزش مقدماتی شیوه های تدریس زبان چینی به غیر چینیان

( 6 ) 对外汉语文化教学研究 , 李晓琪 , 商务印书馆

پژوهشی پیرامون آموزش های فرهنگی به زبان آموزان غیر چینی

( 7 ) 近代汉语研究概要 , 蒋绍愚 , 北京大学出版社

خلاصه ای از مطالعات و تحقیقات معاصر پیرامون زبان چینی



نگارش پیشرفته چینی  
Advanced Writing

## مشخصات دروس:

## تعداد واحد: ۲

٣٢ ساعت:

نوع درس: اصلی

## نوع واحد: ۲ واحد نظری

بیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد 0 ندارد ● سفر علمی 0 آزمایشگاه 0 کارگاه 0 سمینار 0

اهداف کلی درس: کسب مهارت در نگارش مقاله به زبان چینی

سیر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- معرفی اصول و مبانی نگارش یک مقاله
  - نگارش مقاله و بررسی نقاط ضعف و قوت آن
  - آموزش سبکهای مختلف در نگارش شامل نقلی، توصیفی، توضیحی، استدلالی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر		میان ترم		آزمون های نهایی		پروره	
(بصورت درصد مشخص گردد)		(بصورت درصد مشخص گردد)		(بصورت درصد مشخص گردد)		(بصورت درصد مشخص گردد)	
50	آزمون های توشتاری	20	30				
	عملکردی						

منابع

[2006] 81 ]

### آموزش نگارش پیشرفتی زبان حنفی

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

آموزش نگارش در زبان جیلی



- ۱۳۰ آموزش پایه ای نگارش در زبان چینی
- ۱۴۰ آموزش کاربردی نگارش متن به زبان آموزان خارجی
- ۱۵۰ آموزش زبان با استاد بزرگ: چگوشه بنویسیم
- ۱۶۰ نسخه جدید آموزش نگارش دانشگاهی
- ۱۷۰ یادگیری متن نویسی در زبان چینی
- ۱۸۰ آموزش نگارش و متن نویسی در زبان چینی. از سری کتابهای تجربی زبان چینی. جزو کتب مصوب آموزشی موسسه هنر زبان چین
- ۱۹۰ چند سخنرانی و آزمون پیرامون نگارش متن چینی و دانش دائرة المعارف



## ترجمه متنون نثر چینی

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد O ندارد O سفر علمی O آزمایشگاه O سمینار O

اهداف کلی درس: یادگیری نحوه تدریس متنون نثر چینی

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- معرفی مبانی نظری و شیوه های عملی ترجمه
- معرفی انواع ترجمه و تنکنامها
- ترجمه قطعات گوناگون از زبان چینی به فارسی و بالعکس
- تحلیل انتقادی متنون ترجمه شده و بحث پیرامون نقاط ضعف و قدرت آنها

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	درصد	آزمون های نهایی	پروژه	درصد
(تصورت مشخص گردد)	(تصورت مشخص گردد)	درصد	آزمون های نوشتاری	(تصورت مشخص گردد)	درصد
	20	50		30	
			عملکردی		

منابع:



( 1 ) 《中外文学经典翻译教程》 ( English and Chinese ) , 王宏印编 , 高等教育出版社

آموزش ترجمه متنون کلاسیک ادبی به چینی و انگلیسی

( 2 ) 文学翻译批评概论 , 王宏印 , 中国人民大学出版社

نقدی بر ترجمه آثار ادبی

( 3 ) 中外文学经典翻译教程 , 王宏印 , 高等教育出版社

آموزش ترجمه متنون ادبی چینی به زبان های خارجی

( 4 ) 中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材 , 李长栓 , 中国对外翻译出版社

کتاب ترجمه چینی از سری کتب دانشجویان کارشناسی ارشد گرایش ترجمه

( 5 ) 中外翻译简史 , 高华丽 , 浙江大学出版社

تاریخ مختصر ترجمه متنون چینی به خارجی

( 6 ) 中国文化典籍英译 , 王宏印, 何其莘 , 外语教学与研究出版社

ترجمه آثار فرهنگی چین به زبان انگلیسی



## ترجمه متون ادبی چینی

### Translating Chinese Literary Texts

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ترجمه متون نثر چینی

آموزش تکمیلی عملی: دارد ○ ندارد ● سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ○ سمینار ○

اهداف کلی درس: یادگیری نحوه تدریس متون ادبی چینی

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- بررسی نحوه ترجمه انواع متون ادبی از زبان چینی به فارسی و بالعکس
- معرفی انواع ترجمه متون ادبی و مشکلات هریک
- ترجمه قطعات گوناگون ادبی شامل نظم و نثر از زبان چینی به فارسی و بالعکس
- تحلیل انتقادی متون ترجمه ادبی شده و بحث پیرامون نقاط ضعف و قدرت آنها

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	درصد	آزمون های نهایی	پروژه
مشخص گردد	مشخص گردد	درصد	(بصورت درصد مشخص گردد)	(بصورت درصد مشخص گردد)
30	20	50	آزمون های نوشتاری	50
			عملکردی	



(1) 《翻译学概论》，杜建慧、杨金良、雷万忠，民族出版社。

مقدمه اي بر مطالعات حوزه ترجمه

( 2 ) 《汉维·维汉翻译理论与技巧》 , 张敬义 , 民族出版社

ئۇرىي ترجمە و مهارت ھاي بىرگىردىن در زبان چىنى - اوپغۇرىي و بالعکس

( 3 ) 二十世纪中国文学翻译之争 , 王向远 , 百花洲文艺出版社

چالش ترجمە ئثار ادبى در چين قرن بىست

( 4 ) 中国现代文学翻译版本 , 闻见录 , 上海世纪出版集团

أثار ترجمە شدە ادبیات معاصر چین

( 5 ) 中国历代文学作品选 , 朱东润 , 上海古籍出版社

منتخبي از ئثار دورە ھاي مختلف ادبیات چین

( 6 ) 中国古典文学翻译佳作选析 , 刘会民 , 中国矿业大学出版社

تجزىيە و تحليل شاھكار ھاي ترجمە ئثار ادبى كلاسيك چين

( 7 ) 凤凰文库·海外中国研究系列 , 黄运特 , 江苏人民出版社

كتابخانە قىتوس. سلسلە مطالعات مربوط بە چين در كشور ھاي خارجي

( 8 ) 比较文学与翻译研究 , 谢天振, 陈思和 , 复旦大学出版社

ادبیات تطبیقی و پژوهش ھاي ترجمە

( 9 ) 翻译研究的语言学探索:古诗词英译本的语言学分析 , 黄国文 , 上海外语教育出版社

سىزىي در زبان شىناسىي مطالعات ترجمە: تجزىيە و تحليل ترجمە انگلېسيي اشعار كەن

( 10 ) 中国近代翻译思想的嬗变:五四前后文学翻译规范研究 , 廖七一 , 南开大学出版社出版

تەكمىل ئۇرىي ترجمە در چين معاصر: مطالعە در ھنجار ھاي ترجمە اي پىش و پىس از جىنىش پىنج چەوار ( ۱۹۱۹ )





## درآمدی بر ادبیات

### Introduction to Literature

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ○ تدارد ● سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ○ سمینار ○

اهداف کلی درس: آشنایی اجمالی با انواع مختلف ادبی

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- معرفی و بررسی انواع مختلف شعر، داستان کوتاه و بلند، نمایشنامه، و مقاله
- مطالعه نمونه هایی از نظم و نثر ادبی
- معرفی نحوه تجزیه و تحلیل آثار ادبی

روش ارزیابی:

پروردۀ درصد مشخص گردد)	آزمون های نهایی درصد (بصورت مشخص گردد)	میان قرم درصد (بصورت مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (بصورت مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتنی	20	30
	عملکردی		

منابع:

(1) 《文学概论》许鹏 著 ISBN : 9787300047089

مقدمه ای بر ادبیات

(2) 《文学概论》，重庆炳主编，武汉大学出版社



درآمدی بر ادبیات

(3) 《文学理论教程》，童庆炳主编，高等教育出版社

آموزش تئوری های ادبی

۱۴۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

درآمدی بر ادبیات چین

۱۵۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

درآمدی بر ادبیات معاصر چین

۱۶۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

مقدمه ای بر ادبیات عامیانه چین

۱۷۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

جلسات درآمدی بر ادبیات

۱۸۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

ماهیت فرهنگ سنتی چین

۱۹۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

نقد ادبی در چین، مقدمه ای بر متون نثر چینی

۲۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

نظریه ادبیات چینی

۲۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

آموزش تاریخ تئوری نقد ادبی در چین

۲۲۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

آموزش تئوری ادبی



تاریخ ادبیات چین  
History of Chinese Literature

مشخصات دروس:

## ٢ تعداد واحد:

٢٢ ساعت:

نوع درس: اصلی

### نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: درآمدی بر ادبیات

آموزش تکمیلی علمی؛ دارد ● ندارد 0 سفر علمی 0 کارگاه 0 آزمایشگاه ● سمینار 0

اهداف کلی درس: آشنایی با ادوار و مکاتب مختلف ادبیات چینی

سر فصل دروس (۳۲ ساعت)

- معرفی آثاری از برترین های ادبیات چین
  - مطالعه نمونه هایی از ادبیات چینی (اعم از نظم و نثر) به همراه بررسی و تحلیل آنها
  - بررسی ویژگیهای برجسته آثار هر دوره و مکتب ادبی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه	درصد
( بصورت مشخص گردد )	درصد			
50	آزمون های نوشتاری			20
	عملکردی			30

متنابع



تاریخ مختصر ادبیات چین

II 20 II II

تاریخ ادبیات چین



## تاریخ و فرهنگ چین

### Chinese History and Culture

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۳۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکیلی عملی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سمینار ○

اهداف کلی درس: آشنایی با تاریخ و فرهنگ چین

سرفصل دروس (۳۲ ساعت)

- مروری بر تاریخ چین و پیشینه آن در فرهنگ و تمدن بشری
- معرفی جلوه های بارز فرهنگی چین
- معرفی با برخی از آداب و رسوم چین

توضیح: آشنایی با فرهنگ، آداب و رسوم چین در شناخت بهتر ویژگیهای زبان و ادبیات چین و به تبع آن آموزش زبان و ادبیات چینی نقش بسزایی دارد.

روش ارزیابی:

پروردۀ (تصویرت مشخصن گردد)	آزمون های نهایی (تصویرت مشخص گردد)	میان ترم (تصویرت مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (تصویرت مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتاری عملکردی	20	30

منابع:



- ۱ تاریخ فرهنگ چین
- ۲ پانزده جلسه (سخنراتی) پیرامون تاریخ چین ۲۰۰۳
- ۳ ۱۹۹۸ تاریخ و فرهنگ چین
- ۴ تاریخ فرهنگ کهن چین (تصور)
- ۵ تاریخ فرهنگ چین
- ۶ تاریخ فرهنگ چین (تصور)
- ۷ میراث تاریخی امپراطوری های سه کشور، دو چین و سلسله های شمال و جنوب
- ۸ میراث سلسله های سونگ و یوان
- ۹ میراث تاریخی پیش از تاریخ
- ۱۰ روی دیگر تاریخ چین (تصور)
- ۱۱ فهم تاریخ چین با خوشنویسی (این) یک کتاب
- ۱۲ ۳۰۰۰ سه هزار نکته فرهنگی که نمی شود ندانست (باید دانست)



## نقد ادبی Literary Criticism

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: «درآمدی بر ادبیات» و «تاریخ ادبیات چین»

آموزش تکمیلی عملی: دارد O ندارد ● سفر علمی O کارگاه O آزمایشگاه O سمینار O

اهداف کلی درس: آشنایی با اصول و مبانی نقد آثار ادبی چین

سی روزه دروس (۲۲ ساعت)

• معرفی مکاتب نقد ادبی

• کاربرد مکاتب نقد ادبی در بررسی آثار کلاسیک و مدرن ادبیات چین

• انجام پروژه نقد و بررسی یکی از آثار برگسته ادبیات چین توسط هریک از دانشجویان

روش ارزیابی:

پروژه درصد مشخص گردد)	آزمون های نهایی درصد مشخص گردد)	میان ترم درصد مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (تصویرت مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتاری	20	30
	عملکردی		

منابع:

اهم تاریخ نقد ادبی در چین  
تاریخ نقد ادبی چین



- ۳۰ نشانه‌ای از نقد
- ۴۰ اثری جدید درباره نقد ادبی چین
- ۵۰ تاریخ نقد ادبی در چین
- ۷۰ تاریخ نقد تئوری‌های ادبی در چین
- ۸۰ تحقیقی پیرامون روش‌های نقد ادبیات کهن چین
- ۹۰ متفرقاتی پیرامون شعر عصر تانگ، شعر و نقد
- ۱۰۰ نقد و هنر تصاویر شاعرانه



## تدریس عملی زبان چینی Practical Teaching

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲ واحد (۱ واحد نظری و ۱ واحد عملی)

تعداد ساعت: ۴۸

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۱ واحد نظری و ۱ واحد عملی

پیش نیاز: تاریخ ادبیات چین

آموزش تکمیلی عملی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سمینار ○

اهداف کلی درس: بکار گیری اصول و مبانی تدریس در کلاس

### • سرفصل دروس (۴۸ ساعت)

در این درس دانشجو موظف است حداقل ۸ جلسه در کلاس آموزش زبان چینی حضور یابد و گزارش مشاهدات خود را بصورت کتبی به استاد ارائه نماید تا در مورد آن در جلسات کلاس بحث و گفتگو صورت گیرد. در ضمن دانشجویان موظفند زیر نظر استاد به هر تعداد جلسه که استاد صلاح بداند اقدام به تدریس مهارت‌های مختلف زبانی پنمايدند.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	درصد	(بصورت مشخص گردد)	آزمون های نهایی	درصد	پروره
ارزشیابی مستمر	میان ترم	درصد	(بصورت مشخص گردد)	آزمون های نهایی	درصد	(بصورت مشخص گردد)
30	20	40	20	50	20	50
				آزمون های نوشتاری		عملکردی

منابع:

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ Havel



مواد مورد نیاز برای تدریس و تحصیل زبان چینی: چه چیزی تدریس کنیم؟ چطور تدریس کنیم؟

(2) روش های آموزش کاربردی زبان چینی

روش های آموزش زبان چینی به خارجی ها

کتاب دانشگاه پکن برای آموزش زبان چینی به خارجی ها . همراه من چینی بیاموز

مقدمه ای بر آموزش زبان چینی به عنوان زبان خارجی

قواعد کاربردی زبان چینی برای خارجیان

چگونه به خارجی ها زبان چینی بیاموزیم

اینگونه می توان چینی یاد گرفت، نسخه بررسی عناصر زبانی

مقدمه ای بر آموزش زبان چینی به عنوان زبان خارجی

فرهنگ لغت آموزشی دانشگاه پکن . کاربردی زبان آموزان چینی: لغات مشکل و دشوار



## ادبیات کلاسیک چینی

### Chinese Classical Literature

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: تاریخ ادبیات چین

آموزش تکمیلی عملی: دارد O ندارد ● سفر علمی O کارگاه O آزمایشگاه O سمینار O

اهداف کلی درس: آشنایی با ادبیات کلاسیک زبان چینی

- سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- معرفی ادوار مختلف ادبیات چینی که عمدتاً به نام ادبیات کلاسیک شناخته می‌شود.

- خواندن نمونه‌هایی از ادبیات کلاسیک چینی

- معرفی مشاهیر ادبیات کلاسیک چینی

- روش ارزیابی:

پروژه (تصویر) درصد مشخص گردد)	آزمون های نهایی (تصویر) درصد مشخص گردد)	میان ترم (تصویر) درصد مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (تصویر) درصد مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتاری	20	30
	عملکردی		

منابع:

منتخبی از آثار ادبی کهن چین  
Havelle  
رویای عمارت سرخ، یادداشت‌های سفر به غرب، حماسه سه کشور، داستان بر کرانه آب (۴ کتاب)  
40



حمسه فنگ شن، داستان های عجیب ارواح (دو کتاب)  
[ ۵ ] [ ۶ ] [ ۷ ] [ ۸ ] [ ۹ ] [ ۱۰ ]  
منتخی از آثار ادبیات کهن چین

[ ۱ ] [ ۲ ] [ ۳ ] [ ۴ ] [ ۵ ] [ ۶ ] [ ۷ ] [ ۸ ] [ ۹ ] [ ۱۰ ]  
برگزیده طبقه بندی شده رمان های عصر مینگ و چینگ  
[ ۱ ] [ ۲ ] [ ۳ ] [ ۴ ] [ ۵ ] [ ۶ ] [ ۷ ] [ ۸ ] [ ۹ ] [ ۱۰ ]  
منتخی از ادبیات طبقه بندی شده چین باستان از سری کتابهای آموزشی . آثار عصر تانگ و سونگ  
[ ۱ ] [ ۲ ] [ ۳ ] [ ۴ ] [ ۵ ] [ ۶ ] [ ۷ ] [ ۸ ] [ ۹ ] [ ۱۰ ]  
گفتارهایی پیرامون طبقه بندی درام در عصر یوان، مینگ و چینگ  
[ ۱ ] [ ۲ ] [ ۳ ] [ ۴ ] [ ۵ ] [ ۶ ] [ ۷ ] [ ۸ ] [ ۹ ] [ ۱۰ ]  
روح جاودانه شعر: ده شاعر بزرگ کلاسیک چین  
[ ۱ ] [ ۲ ] [ ۳ ] [ ۴ ] [ ۵ ] [ ۶ ] [ ۷ ] [ ۸ ] [ ۹ ] [ ۱۰ ]  
آموزش شعر چینی



## اسطوره شناسی چینی Chinese Mythology

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: تاریخ ادبیات چین

آموزش تکمیلی عملی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سمینار ○

اهداف کلی درس: آشنایی با اسطوره ها و باورهای چین

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- معرفی اسطوره های چین و نمودهای آنان در آثار ادبی کلاسیک و مدرن
- بررسی ربط اسطوره ها با زندگی روزمره مردم
- بررسی اعتقادات مذهبی در اثار ادبی

روش ارزیابی:

پروردگار (بصورت درصد مشخص گردد)	آزمون های نهایی (بصورت درصد مشخص گردد)	میان ترم (بصورت درصد مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (بصورت درصد مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتاری	20	30
	عملکردی		

منابع:

- ۱) «کتاب کوه و دریا»  
۲) تاریخ اسطوره های چین



اسطوره و افسانه های چین: از پان گو تا امپراطور چین	30
مجموعه کامل اسطوره ها و افسانه های عالمیانه چینی	40
فرهنگ لغات افسانه و اسطوره های چین	50
افسانه های چین باستان	60
چهره های اساطیری چین	70
بررسی ادیان و اسطوره های کهن چین	80
اسرار فرهنگ اسطوره ای چین	90



نشر قدیم و جدید چینی

مشخصات دروس:

## تعداد واحد: ۲

٣٢ ساعت:

نوع درس : اصل

نوع واحد: ۲ واحد نظری

سیش نهاده: نداده

آموزش تکلیف علم : داده ها ندارد ● سیفر علمی 0 آزمایشگاه 0 کارگاه 0 سینما 0

اهداف کلی دو: آشنایی با نحوه های نوشته قدیم و جدید

س فصلی و س (۲۲ ساعت)

- معرفی نمونه هایی بر جسته از آثار نثر قدیم و جدید چین
  - مطالعه نمونه هایی از نثر قدیم و جدید چین
  - بررسی ویژگی های نثر چین

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروره	درصد
( بصورت مشخص گردد )	( مشخص گردد )	( بصورت مشخص گردد )	( بصورت مشخص گردد )	درصد
30	20	آزمون های توشتاری	50	
		عملکردی		

مُتَابِعٌ

( 1 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 )

نئر کلاسیک چین



۱۲ مطالعه آثار معروف نثر نویسندها مشهور معاصر چین

۱۳ مجموعه مقالات جو بای چینگ (نویسنده معاصر چینی)

۱۴ منتخب بهترین نثرهای چینی قرن بیستم

۱۵ آثار نثر معاصر چینی

۱۶ گرامیداشت یک قرن نثرنويسي چيني

۱۷ زبيکرین متون نثر چینی

۱۸ پنجاه سال نثر چینی

۱۹ منتخبی از شاهکارهای نثر در متون کلاسیک چینی



## سینار Seminar

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: نقد ادبی

آموزش تکمیلی عملی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سینار ○

اهداف کلی درس: بررسی مسائل مربوط به زبان و ادبیات چینی

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- بحث و تبادل نظر پیرامون موضوعات مختلف زبان و ادبیات چینی
- بحث و تبادل نظر پیرامون محتوای دروس دوره و طرح و رفع مشکلات علمی موجود
- ایجاد آمادگی برای انتخاب یک پژوهه تحقیقی برای رساله کارشناسی ارشد

روش ارزیابی:

پژوهه (تصورت درصد مشخص گردد)	آزمون های نهایی (تصورت درصد مشخص گردد)	میان ترم (تصورت درصد مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (تصورت درصد مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتاری	20	30
	عملکردی		



منابع:

برای این درس منبع خاصی معرفی نمی شود چرا که موضوع این درس نگاهی است به تمامی درسهایی که دانشجویان در دوره کارشناسی ارشد می گذرانند.



بررسی ترجمه آثار اسلامی  
A Survey of Translated Islamic Texts

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

٢٢ ساعت:

نوع درس: اختیاری

## نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی علمی؛ دارد 0 سفر علمی 0 کارگاه 0 آزمایشگاه 0 سمینار 0

اهداف کلی درس: آشنایی با آثار ترجمه شده اسلامی به زبان چینی

سیر فصل دویس (۲۲ ساعت)

- معرفی کتابها و منابع اسلامی ترجمه شده به زبان چینی
  - بررسی کیفیت ترجمه ها
  - مقایسه ترجمه های انجام شده از نظر واژگان، قالب های دستوری و سبک
  - انجام پروژه ترجمه بخشی از یک کتاب و یا یک مقاله

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه	درصد
( بصورت مشخص گردد )	درصد			
30	20	آزمون های نوشتاری	50	
		عملکردی		



منابع:

(D) 

قرآن، ترجمہ حبیبی

(2) 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

مجموعه کامل غزلیات حافظ

- (3) قرآن و فرهنگ اسلامی
- (4) دایره المعارف کامل اسلام در چین
- (5) ادغام فرهنگ اسلامی و فرهنگ یومی چین
- (6) تصوف و عرفان اسلامی
- (7) هذر پارسی و اسلامی
- (8) تاریخ دین اسلام در چین
- (9) حکومت های دوره های مختلف چین و دین اسلام
- (10) اسلام چینی و فرهنگ سنتی



## شعر چینی Chinese Poetry

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۳۲

نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سمینار ○

اهداف کلی درس: آشنایی با تنوته های شعر به زبان چینی

سی روزه دروس (۳۲ ساعت)

- معرفی شاعران بر جسته چینی و موروثی بر آثار مهم آنان
- نقد اشعار شاعران چینی

روش ارزیابی:

پروردگار درصد (بصورت مشخص گردد)	آزمون های نهایی درصد (بصورت مشخص گردد)	میان ترم درصد (بصورت مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (بصورت مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتاری	20	30
	عملکردی		

متابع:

( ۱ )

کتاب اشعار

( ۲ )



منتخبی از شعر عصر تانگ  
 (3) ۱۰۰، ۲۰۰، ۳۰۰، ۴۰۰، ۵۰۰، ۶۰۰، ۷۰۰، ۸۰۰، ۹۰۰.  
 منتخبی از اشعار معاصر چینی  
 ۱۰۰ ۲۰۰ ۳۰۰ ۴۰۰  
 لی بای شاعر  
 ۱۰۰ ۲۰۰ ۳۰۰ ۴۰۰ ۵۰۰  
 لی بای و دوفو  
 ۱۰۰ ۲۰۰ ۳۰۰ ۴۰۰ ۵۰۰ ۶۰۰  
 حاشیه ای بر کتاب اشعار  
 ۱۰۰ ۲۰۰ ۳۰۰ ۴۰۰ ۵۰۰ ۶۰۰ ۷۰۰  
 سیصد قطعه شعر از اشعار عصر تانگ  
 ۱۰۰ ۲۰۰ ۳۰۰ ۴۰۰ ۵۰۰ ۶۰۰ ۷۰۰ ۸۰۰  
 زیباترین اشعار کلاسیک چینی  
 ۱۰۰ ۲۰۰ ۳۰۰ ۴۰۰ ۵۰۰ ۶۰۰ ۷۰۰ ۸۰۰ ۹۰۰  
 وزن شعر نسخه جدید



## بررسی نوشه های فلسفی چین

### A Survey of Chinese Philosophical Writings

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تكميلي عملی: دارد O ندارد ● سفر علمي O کارگاه O آزمایشگاه O سمینار O

اهداف کلی درس: آشنایی با نوشتگات فلسفی چین

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- معرفی نویسندها و فلسفه چینی
- مروری بر برخی آثار پرجسته آنان
- نقد و بررسی آثار نویسندها و فلسفه چینی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	در صد (تصورت مشخص گردد)	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه در صد (تصورت مشخص گردد)
30	20		آزمون های نوشتاری	50
			عملکردی	

منابع:

برای این درس از منابع مختلف الکترونیکی استفاده می شود.



## دستور زبان پیشرفته چینی

### Advanced Chinese Grammar

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۴۴

نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: تدارد

آموزش تکمیلی علی: دارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ○ سمینار ○

اهداف کلی درس: آشنایی پیشرفته با دستور زبان چینی

سر فصل دروس (۴۴ ساعت)

- آموزش دستور زبان چینی در سطح پیشرفته
- درک جزئیات دستوری و پیچیدگیهای زبان چینی
- آشنایی با نحوه آموزش دستور زبان چینی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان قرم	درصد	(تصورت مشخص گردد)	ارزشیابی	آزمون های نهایی	درصد	(تصورت مشخص گردد)
30	20	درصد	(تصورت مشخص گردد)	درصد	آزمون های نوشتاری	درصد	(تصورت مشخص گردد)
	50		آزمون های نوشتاری		عملکردی		

منابع:

شناخت و مطالعه دستور زبان چینی



۱	۲۰
آموزش مطالعه گرامر زبان چینی معاصر	
۲	۳۰
پرسش و پاسخ هایی پیرامون دستور زبان	
۳	۴۰
مطالعه ترکیبات کلامیک در متون زبان چینی معاصر	
۴	۵۰
جلساتی در باب تجزیه و تحلیل دستوری	
۵	۶۰
تحقیقی پیرامون مشکلات دستوری آموزش زبان چینی به خارجیان	
۶	۷۰
فهرست مقالات مربوط به مطالعات گرامر زبان چینی قدیم	



## خواندن متون چینی

### Reading Chinese Texts

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ○ ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ○ سمینار ○

اهداف کلی درس: خواندن و درک مقاهم متون مختلف چینی

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- تقویت مهارتها و سرعت خواندن و درک مقاهم متون به زبان چینی
- تجزیه و تحلیل متون به لحاظ دستوری، واژگانی و سبکی
- آشنایی با متون بازرگانی، اقتصادی، سیاسی و فرهنگی چینی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	درصد	(تصویرت مشخص گردد)	ارزشیابی	میان ترم	درصد	(تصویرت مشخص گردد)
30	20	50	آزمون های نوشتنی	آزمون های نوشتنی	50	20	درصد
			عملکردی				

منابع:

روش های آموزش متن خوانی به عبر چینیان



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (11 12 13 14 15) 16 17 18 19 20

اموزش متن خوانی پیشرفته چینی

□ 30 □ □ □ • □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

توسعه زبان چینی . مدن خوانی پیشرفته

1 4 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

روزنامه بخوان، جنی پیامور — متن خوانی پیشرفت و مطالعه جرائد

|| 5 || || || || || HSK(6) || || :||

آزمون تألف زیان چینی اچ.اس.کی: متن خوانی

• 60 •



گونه های نوشتاری چینی  
Chinese Writing Systems

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

٣٢ ساعت:

نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تکمیلی علمی: دارد 0 ندارد ● سفر علمی 0 آزمایشگاه 0 کارگاه 0 سمینار 0

اهداف کلی درس: آشنایی با گونه ها و روش های مختلف نگارش زیان چنی

سر فصل دروس (۳۲ ساعت)

- معرفی روشهای مختلف نگارش زبان چینی
  - بررسی نحوه آموزش نشانه های نگارش زبان چینی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه	ارزشیابی مستمر
(بصورت مشخص گردد)	(بصورت مشخص گردد)	(بصورت مشخص گردد)	درصد مشخص گردد)	(بصورت مشخص گردد)
50	20	آزمون های نوشتاری		30
		عملکردی		

منابع

اموزش متن نویسی

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100



#### آموزش کاربردی نوشنی متوں چینی برای دانشجویان خارجی

آموزش مدل نویسی چیتی (پیشرفت)

40

پادگاری متن نویسی حدیث

1 50 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

متن نویس، کاربردی

6 : 100

پسی، کلیهای این را زبان جنگ فی هنگ لغات پر کاری دارد میتوان نویس



نمايشنامه

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

٣٢ ساعت:

نوع درس؛ اختاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری

دیش نواده خدار

آموزش تکمیلی علمی؛ دارد و ندارد ● سفر علمی، آزادگاه و سینما را می‌نمایند.

#### اهداف کلم درسی: آشنایی با نمایشنامه های جنی

ساعه (٢٢) دوہ فصل

- معرفی سبک های مختلف نمایشنامه نویسی چینی
  - معرفی نمایشنامه نویسان بر جسته چینی
  - مطالعه نمونه هایی از نمایشنامه ها
  - نقد و بررسی نمایشنامه

دشادسایی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروره	درصد
(بصورت درصد مشخص گردد)	درصد			
30	20	آزمون های فوشتاری	50	
		عملکردی		

مثابه:

یادداشت های اتفاق غربی، نکه گل صد تومانی (دو کتاب)  
مطالعه نمایشنامه های جینی 2006



- ۱۹۹۷ ۰۶
- ۳۰ نمایشنامه های تلویزیونی
- ۴۰ گرامیداشت نمایشنامه های چینی
- ۵۰ تاریخ نمایشنامه در چین
- (6) تاریخ مصور نمایشنامه در چین
- ۷۰ سی سال تاریخ ادبیات معاصر چین
- ۸۰ هنر اپرا و نمایشنامه چینی



## کنفوسیوس و تائوئیسم در فرهنگ، زبان و ادبیات چین

### Taoism and Confucius in Chinese Culture, Language and Literature

مشخصات دروس:

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۲۲

نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیش نیاز: ندارد

آموزش تكمیلی عملی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سمینار ○  
اهداف کلی درس: آشنایی با کنفوسیوس و آرای افکار او

سر فصل دروس (۲۲ ساعت)

- معرفی کنفوسیوس و زندگی او
- بررسی تاثیرات کنفوسیوس بر فرهنگ، زبان و ادبیات چین
- مروری بر برخی از آثار قلمی کنفوسیوس
- نقد اندیشه های کنفوسیوس

روش ارزیابی:

پروره درصد (بصورت مشخص گردد)	آزمون های نهایی درصد (بصورت مشخص گردد)	میان ترم درصد (بصورت مشخص گردد)	ارزشیابی مستمر (بصورت مشخص گردد)
50	آزمون های نوشتاری	20	30
	عملکردی		

منابع:

● ● ● ● ● ●



دانو ده جینگ	۱
دانویسم	۲
جوانگ زه	۳
لون یو	۴
دانویسم انسان می سازد، کنفیویسم می سازد	۵
دانویسم، دین اسرار و عرفان شناسی شرقی	۶
فلسفه دانویسم	۷
روح انسانی دانویسم	۸
نظریه های جدید لانوزه و جوانگ زه	۹
فلسفه جوانگ زه	۱۰
سنت کنفویوسیسم و گفتگوی فرهنگی	۱۱
فلسفه آئین کنفویوس	

